

No. 29007

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BELGIUM

Treaty concerning a rectification of the German-Belgian frontier in the area of the regularized border streams Breitenbach and Schwarzbach, Districts of Aachen and Malmédy (with maps). Signed at Brussels on 26 March 1982

Authentic texts: German, French and Dutch.

Authentic text of maps: German.

Registered by Germany on 1 July 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BELGIQUE

Traité portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontières normalisés Breitenbach et Schwarzbach, cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy (avec cartes). Signé à Bruxelles le 26 mars 1982

Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.

Texte authentique des cartes : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} juillet 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE BERICHTI-
GUNG DER DEUTSCH-BELGISCHEN GRENZE IM BEREICH
DER REGULIERTEN GRENZGEWÄSSER BREITENBACH UND
SCHWARZBACH, KREISE AACHEN UND MALMEDY**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Belgien –

in der Absicht, die Grenzlinie an den be-
richtigten Lauf des Breitenbach und des
Schwarzbach anzupassen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Grenze zwischen der Bundesre-
publik Deutschland und dem Königreich
Belgien wird aufgrund der Nummer 2 der
Vereinbarung vom 24. Dezember 1969
zwischen der Regierung der Bundesrepu-
blik Deutschland und der Regierung des
Königreichs Belgien über die Regulierung
und Reinigung der Grenzgewässer Brei-
tenbach und Schwarzbach gemäß Artikel
2 dieses Vertrags berichtigt. Die beige-
fügten fünf Karten sind Bestandteil die-
ses Vertrags.¹

(2) Die Bestimmungen der oben ge-
nannten Vereinbarung vom 24. Dezember
1969 über die künftige Unterhaltung der
Grenzgewässer Breitenbach und
Schwarzbach gelten unverändert fort.

Artikel 2

(1) Bereich Breitenbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland ge-
hen folgende Grundstücke auf das König-
reich Belgien über:

Kreis Aachen,
Stadt Monschau,
Gemarkung Kalterherberg,

Flur 12,

Flurstücke	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	183	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	156	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

Flur 15,

Flurstücke	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a

¹ Not published herein for technical reasons — Non publié ici pour des raisons techniques.

131	=	0,70 a	186 ^{L2}	=	0,07 a	
132	=	1,74 a	186 ^{M2}	=	0,27 a	
127	=	0,09 a	186 ^{N2}	=	0,08 a	
128	=	0,32 a	186 ^Z	=	0,20 a	
125	=	2,29 a	186 ^Y	=	1,01 a	
124	=	0,95 a	186 ^{D2}	=	0,05 a	
121	=	0,03 a	186 ^{E2}	=	0,01 a	
117	=	0,51 a	186 ^{H2}	=	0,06 a	
118	=	1,29 a	186 ^W	=	0,06 a	
113	=	0,06 a	181 ^K	=	0,39 a	
114	=	0,10 a	181 ^H	=	0,20 a	
111	=	0,00 a	181 ^G	=	0,47 a	
108	=	0,29 a	181 ^L	=	0,24 a	
109	=	0,65 a	181 ^{A2}	=	0,09 a	
106	=	0,04 a	181 ^Z	=	0,16 a	
103	=	0,07 a	181 ^X	=	0,21 a	
104	=	0,17 a	181 ^Y	=	0,14 a	
			181 ^F	=	0,19 a	
			181 ^M	=	0,15 a	
Flur 21,			181 ^S	=	0,40 a	
Flurstücke	327	=	0,28 a	181 ^T	=	0,31 a
	329	=	0,01 a	72 ^{X4}	=	0,31 a
				72 ^{Y4}	=	0,50 a
				72 ^{T4}	=	0,75 a
				72 ^{S4}	=	0,75 a
				180 ^H	=	0,10 a
				180 ^K	=	0,11 a
				180 ^G	=	0,11 a
				180 ^L	=	0,36 a
				180 ^Z	=	0,03 a
				180 ^{B2}	=	0,04 a
				180 ^V	=	0,01 a
				180 ^T	=	0,03 a
				180 ^M	=	1,19 a
				180 ^F	=	0,90 a
				177 ^R	=	0,36 a
				177 ^P	=	1,00 a
				177 ^K	=	0,21 a
				177 ^L	=	0,04 a
				177 ^E	=	2,77 a
				177 ^F	=	0,95 a
				177 ^D	=	0,10 a
				178 ^E	=	0,82 a
				178 ^H	=	0,38 a
				178 ^M	=	0,21 a
				178 ^L	=	0,32 a
				178 ^D	=	0,47 a
				176 ^D	=	1,15 a
				176 ^E	=	0,67 a
				176 ^C	=	0,08 a
				176 ^F	=	0,21 a
				178 ^K	=	0,01 a
				174 ^C	=	4,04 a
				174 ^D	=	0,96 a
				174 ^E	=	0,10 a
Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:						
Kreis Malmedy,						
Gemeinde Elsenborn,						
Gemarkung 1,						
Flur E,						
Flurstücke	72 ^{E5}	=	0,28 a			
	72 ^{D5}	=	0,03 a			
	72 ^{V5}	=	0,05 a			
	72 ^{W5}	=	0,02 a			
	197 ^A	=	0,01 a			
	72 ^{T5}	=	0,17 a			
	72 ^{N5}	=	0,25 a			
	196 ^A	=	0,05 a			
	195 ^B	=	0,01 a			
	72 ^{R5}	=	0,02 a			
	72 ^{L5}	=	0,16 a			
	195 ^A	=	0,08 a			
	191 ^B	=	0,03 a			
Nicht numerierte Wegefläche		=	0,06 a			
Nicht numerierte Wegefläche		=	0,01 a			
	189 ^A	=	0,01 a			
	189 ^B	=	0,17 a			
	186 ^{A2}	=	0,08 a			
	186 ^X	=	0,24 a			
	186 ^{P2}	=	0,09 a			
	186 ^{R2}	=	0,17 a			

174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

(2) Bereich Schwarzbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:

Kreis Aachen,
Stadt Monschau,
Gemarkung Kalterherberg.

Flur 22,		
Flurstücke	113	= 0,34 a
	114	= 0,58 a
	117	= 0,30 a
	118	= 0,86 a
	119	= 0,05 a
	120	= 0,10 a
	125	= 0,86 a
	126	= 2,88 a
	129	= 2,02 a
	130	= 2,53 a
	131	= 0,02 a
	132	= 0,78 a
	133	= 0,84 a
	140	= 2,24 a
	141	= 13,61 a
	144	= 0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmedy,
Gemeinde Elsenborn,
Gemarkung 2,

Flur A,		
nicht numerierte		
Wasserfläche		= 0,14 a
Flurstücke	1P5	= 0,82 a
	1N5	= 0,47 a

1/48	=	0,59 a
1/47	=	0,07 a
1/42	=	0,06 a
1/41	=	0,35 a
1H5	=	1,10 a
1K5	=	0,68 a
1G5	=	0,35 a
1C5	=	1,33 a
1D5	=	1,13 a
1/40	=	2,35 a
1Y4	=	1,49 a
1Z4	=	1,59 a
1W4	=	0,10 a
1/39	=	0,36 a
1S4	=	0,01 a
1/32	=	0,15 a
1/27	=	0,06 a
1/26	=	0,33 a
1M4	=	1,47 a
1N4	=	0,85 a
1G4	=	1,30 a
1F4	=	6,05 a
1L4	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1A4	=	3,10 a
1B4	=	1,77 a
1E4	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1W3	=	1,39 a
1X3	=	1,28 a
1T3	=	0,01 a
1R3	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1M3	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1K3	=	0,80 a
1H3	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1D3	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1E3	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kreis Malmedy,
Gemeinde Robertville,
Gemarkung 3^C,

Flur F

Flurstück 1^B = 0,05 a

nicht numerierte

Wegefläche = 0,10 a

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte hinsichtlich der Gebietsteile, die nach Artikel 2 auf das Königreich Belgien übergehen.

(2) Das Königreich Belgien verzichtet auf seine Rechte hinsichtlich der Gebiets-teile, die nach Artikel 2 auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen.

Artikel 4

(1) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf das Königreich Belgien übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich Belgien oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern im Königreich Belgien zu.

(2) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

Artikel 5

(1) Die Grundbücher und die Akten der Katasterämter, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Grundstücke beziehen, werden mit den dazugehörigen Unterlagen (Urkunden, Akten und Karten) möglichst innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags von den Gerichten und Behörden des einen Staates an die zuständigen Gerichte und Behörden des anderen Staates gegenseitig unmittelbar übergeben.

(2) Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Artikel 6

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

[For the testimonium and signatures, see p. 16 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

**TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE PORTANT RECTIFICATION
DE LA FRONTIÈRE GERMANO-BELGE DANS LA ZONE DES
RUISSEAUX FRONTIÈRES NORMALISÉS BREITENBACH ET
SCHWARZBACH, CERCLES D'AIX-LA-CHAPELLE ET DE
MALMÉDY**

La République fédérale d'Allemagne
et
le Royaume de Belgique,

dans l'intention d'adapter la ligne front-
nière au cours rectifié du Breitenbach et
du Schwarzbach,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1) La frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sera rectifiée, conformément à l'article 2 du présent Traité, en vertu du chiffre 2 de l'Accord du 24 décembre 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif à la normalisation et au nettoyage des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach. Les cinq cartes figurant en annexe sont partie intégrante du présent Traité².

2) Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de l'Accord susmentionné du 24 décembre 1969 relatif à l'entretien futur des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach.

Article 2

1) Zone du Breitenbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle,
ville de Montjoie,
finage de Kalterherberg,

section 12,

parcelles	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

section 15,

parcelles	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 29 novembre 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

² Non publié ici pour des raisons techniques.

131	=	0,70 a	188M2	=	0,27 a
132	=	1,74 a	186N2	=	0,08 a
127	=	0,09 a	186Z	=	0,20 a
128	=	0,32 a	186Y	=	1,01 a
125	=	2,29 a	186D2	=	0,05 a
124	=	0,95 a	186E2	=	0,01 a
121	=	0,03 a	186H2	=	0,08 a
117	=	0,51 a	186W	=	0,08 a
118	=	1,29 a	181K	=	0,39 a
113	=	0,06 a	181H	=	0,20 a
114	=	0,10 a	181G	=	0,47 a
111	=	0,00 a	181L	=	0,24 a
108	=	0,29 a	181A2	=	0,09 a
109	=	0,65 a	181Z	=	0,16 a
106	=	0,04 a	181X	=	0,21 a
103	=	0,07 a	181Y	=	0,14 a
104	=	0,17 a	181F	=	0,19 a
			181M	=	0,15 a
section 21,			181S	=	0,40 a
parcelles	327	=	181T	=	0,31 a
	329	=	72X4	=	0,31 a
			72Y4	=	0,50 a
			72T4	=	0,75 a
			72S4	=	0,75 a
			180H	=	0,10 a
Le Royaume de Belgique cede à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:			180K	=	0,11 a
			180G	=	0,11 a
Cercle de Malmédy,			180L	=	0,36 a
commune d'Elsenborn,			180Z	=	0,03 a
finage 1,			180B2	=	0,04 a
section E,			180V	=	0,01 a
parcelles	72E5	=	180T	=	0,03 a
	72O5	=	180M	=	1,19 a
	72V5	=	180F	=	0,90 a
	72W5	=	177R	=	0,36 a
	197A	=	177P	=	1,00 a
	72T5	=	177K	=	0,21 a
	72N5	=	177L	=	0,04 a
	196A	=	177E	=	2,77 a
	195B	=	177F	=	0,95 a
	72R5	=	177D	=	0,10 a
	72L5	=	178E	=	0,82 a
	195A	=	178H	=	0,38 a
	191B	=	178M	=	0,21 a
			178L	=	0,32 a
surface routière			178D	=	0,47 a
non numérotée	=	0,06 a	178P	=	1,15 a
surface routière			176E	=	0,67 a
non numérotée	=	0,01 a	176C	=	0,08 a
	189A	=	176F	=	0,21 a
	189B	=	178K	=	0,01 a
	186A2	=	174C	=	4,04 a
	186X	=	174D	=	0,96 a
	186P2	=	174E	=	0,10 a
	186R2	=			
	186L2	=			

174 ^B	=	0,01 a
172 ^P	=	0,04 a
172 ^N	=	0,42 a
172 ^R	=	0,76 a
172 ^K	=	0,74 a
172 ^H	=	0,81 a
172 ^L	=	0,83 a
172 ^G	=	3,83 a
172 ^C	=	0,01 a
172 ^D	=	0,11 a
172 ^B	=	1,01 a
172 ^E	=	0,33 a

2) Zone du Schwarzbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle,
ville de Montjoie,
finage de Kalterherberg,

section 22,

parcelles	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmedy,
commune d'Eisenborn,
finage 2,

section A,

surface d'eau

non numérotée	=	0,14 a	
parcelles	1 ^{P5}	=	0,82 a
	1 ^{N5}	=	0,47 a

1/48	=	0,59 a
1/47	=	0,07 a
1/42	=	0,06 a
1/41	=	0,35 a
1 ^{H5}	=	1,10 a
1 ^{K5}	=	0,68 a
1 ^{G5}	=	0,35 a
1 ^{C5}	=	1,33 a
1 ^{O5}	=	1,13 a
1/40	=	2,35 a
1 ^{Y4}	=	1,49 a
1 ^{Z4}	=	1,59 a
1 ^{W4}	=	0,10 a
1/39	=	0,36 a
1 ^{S4}	=	0,01 a
1/32	=	0,15 a
1/27	=	0,06 a
1/26	=	0,33 a
1 ^{M4}	=	1,47 a
1 ^{N4}	=	0,85 a
1 ^{G4}	=	1,30 a
1 ^{F4}	=	6,05 a
1 ^{L4}	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 ^{A4}	=	3,10 a
1 ^{B4}	=	1,77 a
1 ^{E4}	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 ^{W3}	=	1,39 a
1 ^{X3}	=	1,28 a
1 ^{T3}	=	0,01 a
1 ^{R3}	=	0,02 a
1/6	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 ^{M3}	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 ^{K3}	=	0,80 a
1 ^{H3}	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 ^{O3}	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 ^{E3}	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Cercle de Malmédy,
commune de Robertville,
finage 3^C,

section F,
parcelle 1^B = 0,05 a
surface routière
non numérotée = 0,10 a

Article 3

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées au Royaume de Belgique conformément à l'article 2 ci-dessus.

2) Le Royaume de Belgique renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées à la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 2 ci-dessus.

Article 4

1) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés au Royaume de Belgique, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, au Royaume de Belgique ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans le Royaume de Belgique.

2) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés à la République fédérale d'Allemagne, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, à la République fédérale d'Allemagne ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux terrains désignés à l'article 2 ci-dessus seront remis directement, avec pièces à l'appui (documents, actes, et cartes), si possible dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, par les tribunaux et autorités de l'un des États aux tribunaux et autorités compétents de l'autre État, et vice-versa.

2) Si la remise de registres fonciers, documents cadastraux ou pièces à l'appui n'est pas possible, des copies certifiées conformes seront délivrées.

Article 6

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 7

1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND EN HET
KONINKRIJK BELGIË HOUDENDE CORRECTIE VAN DE
DUITS-BELGISCHE GRENS IN DE ZONE VAN DE GENOR-
MALISEERDE GRENSBEKEN BREITENBACH EN SCHWARZ-
BACH, KREIS AKEN EN KANTON MALMÉDY

De Bondsrepubliek Duitsland	Kreis Aken,		
en	Stad Monschau,		
het Koninkrijk België —	gebied Kalterherberg,		
	sectie 12,		
hebbende de bedoeling de grenslijn	percelen	210	= 0,01 a
aan de rechtgetrokken loop van de Brei-		208	= 0,87 a
tenbach en van de Schwarzbach aan te		209	= 0,30 a
passen —		205	= 0,07 a
		202	= 0,05 a
zijn overeengekomen wat volgt:		199	= 0,53 a
		194	= 3,72 a
		196	= 0,99 a
Artikel 1		195	= 0,98 a
(1) De grens tussen de Bondsrepubliek		190	= 0,72 a
Duitsland en het Koninkrijk België zal		191	= 0,96 a
worden gecorrigeerd overeenkomstig ar-		184	= 1,46 a
tikel 2 van het onderhavige Verdrag,		183	= 27,11 a
krachtens cijfer 2 van het Akkoord, dat op		177	= 2,34 a
24 december 1969 tussen de Regering		176	= 8,78 a
van de Bondsrepubliek Duitsland en de		174	= 1,23 a
Regering van het Koninkrijk België werd		175	= 3,11 a
gesloten en dat betrekking heeft op de		169	= 0,21 a
normalisatie en het reinigen van de		168	= 1,06 a
grensbeken Breitenbach en Schwarz-		166	= 2,72 a
bach. De vijf kaarten in bijlage maken		167	= 8,40 a
integraal deel uit van het onderhavige		163	= 0,92 a
Verdrag. ¹		164	= 1,46 a
		161	= 0,18 a
(2) Er wordt geen afbreuk gedaan aan		152	= 1,41 a
de bepalingen van het voornoemde Ak-		158	= 0,36 a
koord van 24 december 1969 betreffende		157	= 0,36 a
het onderhoud van de grensbeken Brei-		154	= 0,08 a
tenbach en Schwarzbach in de toekomst.		153	= 0,41 a
	sectie 15,		
Artikel 2	percelen	135	= 0,24 a
(1) Zone van de Breitenbach:		136	= 0,41 a
De Bondsrepubliek Duitsland staat aan		131	= 0,70 a
het Koninkrijk België de hieronderom-		132	= 1,74 a
schreven gronden af:		127	= 0,09 a
		128	= 0,32 a

¹ Not published herein for technical reasons — Non publié ici pour des raisons techniques.

172 ^N	=	0,42 a
172 ^R	=	0,76 a
172 ^K	=	0,74 a
172 ^H	=	0,81 a
172 ^L	=	0,83 a
172 ^G	=	3,83 a
172 ^C	=	0,01 a
172 ^D	=	0,11 a
172 ^B	=	1,01 a
172 ^E	=	0,33 a

(2) Zone van de Schwarzbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronderomschreven gronden af:

Kreis Aken,
Stad Monschau,
gebied Kalterherberg,

sectie 22,
percelen

113	=	0,34 a
114	=	0,58 a
117	=	0,30 a
118	=	0,86 a
119	=	0,05 a
120	=	0,10 a
125	=	0,86 a
126	=	2,88 a
129	=	2,02 a
130	=	2,53 a
131	=	0,02 a
132	=	0,78 a
133	=	0,84 a
140	=	2,24 a
141	=	13,61 a
144	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronderomschreven gronden af:

Kanton Malmédy,
gemeente Elsenborn,
gebied 2,

sectie A,

niet genummerde wateroppervlakte	=	0,14 a
percelen		
1 ^{P5}	=	0,82 a
1 ^{N5}	=	0,47 a
1/48	=	0,59 a
1/47	=	0,07 a
1/42	=	0,06 a
1/41	=	0,35 a

1 ^{H5}	=	1,10 a
1 ^{K5}	=	0,68 a
1 ^{G5}	=	0,35 a
1 ^{C5}	=	1,33 a
1 ^{D5}	=	1,13 a
1/40	=	2,35 a
1 ^{Y4}	=	1,49 a
1 ^{Z4}	=	1,59 a
1 ^{W4}	=	0,10 a
1/39	=	0,36 a
1 ^{S4}	=	0,01 a
1/32	=	0,15 a
1/27	=	0,06 a
1/26	=	0,33 a
1 ^{M4}	=	1,47 a
1 ^{N4}	=	0,85 a
1 ^{G4}	=	1,30 a
1 ^{F4}	=	6,05 a
1 ^{L4}	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 ^{A4}	=	3,10 a
1 ^{B4}	=	1,77 a
1 ^{E4}	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 ^{W3}	=	1,39 a
1 ^{X3}	=	1,28 a
1 ^{T3}	=	0,01 a
1 ^{R3}	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 ^{M3}	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 ^{K3}	=	0,80 a
1 ^{H3}	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 ^{D3}	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 ^{E3}	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kanton Malmédy,
gemeente Robertville,
gebied 3^C,

sectie F

perceel	1 ^B	=	0,05 a
niet genummerde wegoppervlakte	=	0,10 a	

Artikel 3

(1) De Bondsrepubliek Duitsland ziet af van haar rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan het Koninkrijk België worden afgestaan.

(2) Het Koninkrijk België ziet af van zijn rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan de Bondsrepubliek Duitsland worden afgestaan.

Artikel 4

(1) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan het Koninkrijk België afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk België of aan de betrokken overheidslichamen die in het Koninkrijk België verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

(2) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan de Bondsrepubliek Duitsland afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de betrokken overheidslichamen die in de Bondsrepubliek Duitsland verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

Artikel 5

(1) De kadastrale leggers en bescheiden betreffende de in artikel 2 hierboven

omschreven gronden, evenals de erbijbehorende bewijsstukken (dokumenten, akten en kaarten), worden, indien mogelijk binnen de zes maanden die volgen op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag, door de rechtbanken en overheden van een der Staten rechtstreeks aan de bevoegde rechtbanken en overheden van de andere Staat ter hand gesteld en omgekeerd.

(2) Indien het niet mogelijk is de kadastrale leggers, documenten of bewijsstukken te overhandigen, worden gewaarmerkte afschriften afgeleverd.

Artikel 6

Behoudens andersluidende verklaring gedaan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag volgen, is dat Verdrag ook op het Land Berlijn toepasselijk.

Artikel 7

(1) Het onderhavige Verdrag zal bekrachtigd worden; de bekrachtigingsoorkonden zullen zo vlug mogelijk uitgewisseld worden te Bonn.

(2) Het onderhavige Verdrag wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

[For the testimonium and signatures, see p. 16 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

GESCHEHEN zu Brüssel am 26. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bruxelles, le 26 mars 1982 en double exemplaire en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

OPGEMAAKT te Brussel, op 26 maart 1982 in dubbel exemplaar in het Duits, het Frans en het Nederlands, waarbij de drie teksten evenwaardig rechtsgeldig zijn.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

DR BLOMEYER-BARTENSTEIN

Für das Königreich Belgien:
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:

TINDEMANS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING A RECTI-
FICATION OF THE GERMAN-BELGIAN FRONTIER IN THE
AREA OF THE REGULARIZED BORDER STREAMS BREITEN-
BACH AND SCHWARZBACH, DISTRICTS OF AACHEN AND
MALMÉDY

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium,

Desiring to adjust the borderline to the altered course of the Breitenbach and the Schwarzbach,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The frontier between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium shall be rectified in accordance with article 2 of this Treaty and by virtue of number 2 of the Agreement of 24 December 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Belgium, concerning the regularization and clean-up of the border streams Breitenbach and Schwarzbach. The five maps annexed hereto are an integral part of this Treaty.²

2. The provisions of the above-mentioned Agreement of 24 December 1969 regarding the future upkeep of the border streams Breitenbach and Schwarzbach shall not be affected.

Article 2

1. Breitenbach area:

The Federal Republic of Germany hereby transfers to the Kingdom of Belgium the following plots:

District of Aachen
City of Monschau
Administrative area of Kalterherberg .

Section 12

Parcels	210 = 0.01a
	208 = 0.87a
	209 = 0.30a
	205 = 0.07a
	202 = 0.05a
	199 = 0.53a
	194 = 3.72a

¹ Came into force on 1 January 1989, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 29 November 1988, in accordance with article 7 (2).

² Not published herein for technical reasons.

196 = 0.99a
195 = 0.98a
190 = 0.72a
191 = 0.96a
184 = 1.46a
183 = 27.11a
177 = 2.34a
178 = 8.78a
174 = 1.23a
175 = 3.11a
169 = 0.21a
168 = 1.06a
166 = 2.72a
167 = 8.40a
163 = 0.92a
164 = 1.46a
161 = 0.18a
152 = 1.41a
158 = 0.36a
157 = 0.36a
154 = 0.08a
153 = 0.41a

Section 15

Parcels 135 = 0.24a
136 = 0.41a
131 = 0.70a
132 = 1.74a
127 = 0.09a
128 = 0.32a
125 = 2.29a
124 = 0.95a
121 = 0.03a
117 = 0.51a
118 = 1.29a
113 = 0.06a
114 = 0.10a
111 = 0.00a
108 = 0.29a
109 = 0.65a
106 = 0.04a
103 = 0.07a
104 = 0.17a

Section 21

Parcels 327 = 0.28a
329 = 0.01a

The Kingdom of Belgium hereby transfers to the Federal Republic of Germany the following plots:

District of Malmédy
Commune of Elsenborn
Administrative area I

Section E

Parcels	72 ^{E5}	= 0.28a
	72 ^{D5}	= 0.03a
	72 ^{V5}	= 0.05a
	72 ^{W5}	= 0.02a
	197 ^A	= 0.01a
	72 ^{T5}	= 0.17a
	72 ^{N5}	= 0.25a
	196 ^A	= 0.05a
	195 ^B	= 0.01a
	72 ^{R5}	= 0.02a
	72 ^{L5}	= 0.16a
	195 ^A	= 0.06a
	191 ^B	= 0.03a
	Unnumbered road area	= 0.06a
	Unnumbered road area	= 0.01a
	189 ^A	= 0.01a
	189 ^B	= 0.17a
	186 ^{A2}	= 0.08a
	186 ^X	= 0.24a
	186 ^{P2}	= 0.09a
	186 ^{R2}	= 0.17a
	186 ^{L2}	= 0.07a
	186 ^{M2}	= 0.27a
	186 ^{N2}	= 0.08a
	186 ^Z	= 0.20a
	186 ^Y	= 1.01a
	186 ^{D2}	= 0.05a
	186 ^{E2}	= 0.01a
	186 ^{H2}	= 0.06a
	186 ^W	= 0.06a
	181 ^K	= 0.39a
	181 ^H	= 0.20a
	181 ^G	= 0.47a
	181 ^L	= 0.24a
	181 ^{A2}	= 0.09a
	181 ^Z	= 0.16a
	181 ^X	= 0.21a
	181 ^Y	= 0.14a
	181 ^F	= 0.19a

181 ^M	= 0.15a
181 ^S	= 0.40a
181 ^T	= 0.31a
72 ^{X4}	= 0.31a
72 ^{Y4}	= 0.50a
72 ^{T4}	= 0.75a
72 ^{S4}	= 0.75a
180 ^H	= 0.10a
180 ^K	= 0.11a
180 ^G	= 0.11a
180 ^L	= 0.36a
180 ^Z	= 0.03a
180 ^{B2}	= 0.04a
180 ^V	= 0.01a
180 ^T	= 0.03a
180 ^M	= 1.19a
180 ^F	= 0.90a
177 ^R	= 0.36a
177 ^P	= 1.00a
177 ^K	= 0.21a
177 ^L	= 0.04a
177 ^E	= 2.77a
177 ^F	= 0.95a
177 ^D	= 0.10a
178 ^E	= 0.82a
178 ^H	= 0.38a
178 ^M	= 0.21a
178 ^L	= 0.32a
178 ^D	= 0.47a
176 ^D	= 1.15a
176 ^E	= 0.67a
176 ^C	= 0.08a
176 ^F	= 0.21a
178 ^K	= 0.01a
174 ^C	= 4.04a
174 ^D	= 0.96a
174 ^E	= 0.10a
174 ^B	= 0.01a
172 ^P	= 0.04a
172 ^N	= 0.42a
172 ^R	= 0.76a
172 ^K	= 0.74a
172 ^H	= 0.81a
172 ^L	= 0.83a
172 ^G	= 3.83a
172 ^C	= 0.01a
172 ^D	= 0.11a
172 ^B	= 1.01a
172 ^E	= 0.33a

2. Schwarzbach area:

The Federal Republic of Germany hereby transfers to the Kingdom of Belgium the following plots:

District of Aachen
City of Monschau
Administrative area of Kalterherberg

Section 22

Parcels	113 = 0.34a
	114 = 0.58a
	117 = 0.30a
	118 = 0.86a
	119 = 0.05a
	120 = 0.10a
	125 = 0.86a
	126 = 2.88a
	129 = 2.02a
	130 = 2.53a
	131 = 0.02a
	132 = 0.78a
	133 = 0.84a
	140 = 2.24a
	141 = 13.61a
	144 = 0.01a

The Kingdom of Belgium hereby transfers to the Federal Republic of Germany the following plots:

District of Malmédy
Commune of Elsenborn
Administrative area 2

Section A

	Unnumbered water area = 0.14a
Parcels	1 ^{P5} = 0.82a
	1 ^{N5} = 0.47a
	1/48 = 0.59a
	1/47 = 0.07a
	1/42 = 0.06a
	1/41 = 0.35a
	1 ^{H5} = 1.10a
	1 ^{K5} = 0.68a
	1 ^{G5} = 0.35a
	1 ^{C5} = 1.33a
	1 ^{D5} = 1.13a
	1/40 = 2.35a
	1 ^{Y4} = 1.49a

1 ^{Z4}	= 1.59a
1 ^{W4}	= 0.10a
1/39	= 0.36a
1 ^{S4}	= 0.01a
1/32	= 0.15a
1/27	= 0.06a
1/26	= 0.33a
1 ^{M4}	= 1.47a
1 ^{N4}	= 0.85a
1 ^{G4}	= 1.30a
1 ^{F4}	= 6.05a
1 ^{L4}	= 1.70a
1/25	= 1.11a
1/24	= 0.23a
1/22	= 0.21a
1/21	= 1.49a
1/20	= 0.23a
1 ^{A4}	= 3.10a
1 ^{B4}	= 1.77a
1 ^{E4}	= 0.02a
1/18	= 0.44a
1/17	= 0.76a
1/16	= 0.04a
1 ^{W3}	= 1.39a
1 ^{X3}	= 1.28a
1 ^{T3}	= 0.01a
1 ^{R3}	= 0.02a
1/8	= 1.49a
1/10	= 0.25a
1 ^{M3}	= 0.77a
1/9	= 0.15a
1/5	= 0.16a
1 ^{K3}	= 0.80a
1 ^{H3}	= 0.99a
1/2	= 1.35a
1 ^{D3}	= 0.11a
1/3	= 0.10a
1 ^{E3}	= 0.51a
1/4	= 0.14a

District of Malmédy
Commune of Robertville
Administrative area 3^c

Section F

Parcel 1^B = 0.05a
Unnumbered road area = 0.10a

Article 3

1. The Federal Republic of Germany waives its rights with respect to territories transferred to the Kingdom of Belgium in accordance with article 2 above.
2. The Kingdom of Belgium waives its rights with respect to territories transferred to the Federal Republic of Germany in accordance with article 2 above.

Article 4

1. Public property used for public purposes in the territories mentioned in article 2 above, which is transferred to the Kingdom of Belgium, shall revert, together with all rights, fees and dues, to the Kingdom of Belgium or to the authorities responsible for public property in the Kingdom of Belgium.
2. Public property used for public purposes in the territories mentioned in article 2 above, which is transferred to the Federal Republic of Germany, shall revert, together with all rights, fees and dues, to the Federal Republic of Germany or to the authorities responsible for public property in the Federal Republic of Germany.

Article 5

1. Land registers and survey documents concerning the plots mentioned in article 2 above shall be handed over directly, together with supporting documents (papers, certificates and maps), if possible within six months from the date of entry into force of this Treaty, by the courts and authorities of one of the States to the competent courts and authorities of the other State and vice versa.
2. If it is not possible to hand over the original land registers, survey documents or other supporting documents, then certified true copies shall be provided.

Article 6

This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within three months from the date of the entry into force of this Treaty.

Article 7

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels on 26 March 1982, in duplicate in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:
Dr BLOMEYER BARTENSTEIN

For the Kingdom
of Belgium:
TINDEMANS

